**《英汉翻译技巧》（钟书能 主编）**

**翻译练习参考答案**

**第1章翻译练习参考答案 ：**

**1. 翻译下列词组，注意表达出原文词组的真实含义：**

（1）电线杆

（2）洗耳恭听

（3）感到害怕

（4）令人扫兴的事或人

（5）旧瓶装新酒

（6）容易干的事、不重要的事情

（7）有贵族血统的、出生名门的

（8）生手、没经验的人

（9）成或败

（10）笑里藏刀

**2. 翻译下列词组，注意译文的“忠实性”：**

（1）东西保存时间长，终会派上好用场。

（2）得之艰难失之易。

（3）她来自于丹佛市附近的一个名不见经传的小镇。

（4）她买了13个鸡蛋。

（5）你占着那么多东西，而你自己又不想用，不就像狗占马槽吗？

（6）他做事很老成。

（7）众所周知，过胖或过瘦肯定都是不健康的。

（8）我不知道他是否是个内奸。

（9）没有工具，人便一事无成；有了工具，人便无所不能。

（10）这两个星期，我一直坐卧不安地等待结果。

**3. 翻译下面语篇，注意译文的“忠实性”和“流畅性”：**

改变了我生命的一封信

丹尼斯·史密斯

那时，我还不到30岁，在南布朗克斯第82消防支队做消防员，那也许是当时世界上最忙的消防队了。一个星期天，天气晴和温暖，人们闲暇无事，邻近社区的活动也就比平时更多，消防员的任务也比平时更多。那一天，我们肯定接到过15次或20次火警电话，最大的火灾发生在一栋废弃楼房背后的一个车库，光棉裹的水管就拖拽了有600英尺长。

在没有出警任务的间隙里，我会赶紧跑到队里办公室去读葛瑞队长的那份周日版《纽约时报》。时近傍晚，我才终于读到了“书评”栏目。一读之下，不由得怒火中烧。有一篇文章居然公开宣称：诺贝尔文学奖得主，爱尔兰文艺复兴运动的领袖——威廉·巴特勒·叶芝超越了其爱尔兰精神，将永远作为一位世界诗人而被人铭记。而我认为这简直是胡说八道。

对叶芝这份爱尔兰遗产，我十分引以为豪，很少有什么东西能够胜之。我服兵役时曾从兵营书架上拿起一本叶芝的诗集，从那时起，他就成为了我最喜爱的爱尔兰作家，其次才是希恩·奥凯西和詹姆斯·乔伊斯。

我的先祖们是爱尔兰农民、渔夫和蓝领工人，但据我所知，他们全都有一定的文学修养，并将之遗传给了我母亲。虽然她只是一个电话接线员，但她只要一坐下，必定会拿着一本书在手上。那一刻，我的指甲中可能塞满了那天救灾留下的黑灰，但我却感觉自己就像“三一”基督卫士，时刻准备遏阻流言、捍卫教义、抗议质疑。不仅因为爱尔兰灵魂的精髓浸透了叶芝的一生及其所创作的诗歌，而且，只要一想到爱尔兰精神的超越，无论是从心理层面、社会层面还是文学层面的超越，我都感觉大受侮辱。

我义愤填膺，于是决定半刻也不耽搁。“嘿，葛瑞队长，我可以用一下你的打字机吗？”我问道。

虽然我十个手指都可以打字，但那部打字机实在太旧了，我只能用得上一个指头，那个最有力的指头。我抓过一张我能找到的干净的白纸——上头印着纽约市消防队的标识，在估计有二十来分钟无火警的休息时间里，我给“周日书评”栏目的编辑写了一封长达四段的抗议信。

我认为，叶芝通过他的诗歌表达了一种渴望，渴望救世主带领爱尔兰挣脱英格兰的统治，他诗歌中对于世界和人民的看法从根本上来说都体现了爱尔兰特色。

当我在信封上写下了地址，那一天最后一次火灾警报便响了起来。我从长长的铜管滑下时，感到出乎意料的平静，就象搬除了心头的一块巨石一样。

我不知道为什么我会觉得自己有责任，来为这位世界上最伟大的诗人，至少是仅次于荷马和莎士比亚的最伟大的诗人，为他维护名誉，或者是为爱尔兰文学题献一纸辩解。我只知道我必须写那封信，一如牧师必须祈祷，乐师必须弹奏乐器一样。

在我生命的那一刻之前，我从没有写过什么很有价值的东西——只不过写了几首诗，几篇短篇小说和一部标志自己走向成熟的长篇小说的开头部分。我知道我的作品根本说不上凝练。就像艺术新手喜爱画画一样，我相信，画得越多，或者写得越多，或者其他任何事情做得越多，就会获得越好的结果。所以，我经常写作，以更好地把握写作技能。我给各种杂志和评论栏目寄过一些东西，但没有人愿意发表我的作品。

然而，出乎意料的是，我惊喜地得知我写的一篇东西终能见诸报端了。但具有讽刺意味的是，它不是我的诗作，也不是我的短篇小说，而是我给《时报》写的那封信。因为信纸清楚地表明我是纽约市的一位消防员，于是我猜想，那位编辑之所以决定发表它，或许是因为他首先被信纸上显示的部门的性质吸引了（是否他的同事都在太平通道处吸烟休息呢？），而这又和一位贫民区消防员的笃信“救世主”般的言辞形成了反差。不过，我还是宁愿认为是因为那位编辑默认了我的观点吧。

我记得，我通过消防队的地址收到了全国各地教授们大约20封表示共鸣和祝贺的来信。这些信件使我感觉到，自己不仅是一位得以发表作品的作者，更是一位拥有自己见解的作家。似乎一刹那间，我的观点就变得不再无足轻重了。

我还收到了一封来自《真实》杂志和一封来自《纽约人》周刊的信，约我写评论。事实证明，后者对我而言非常重要，因为我在该刊发表了一篇名为《消防员史密斯》的文章后，便接到了一个大型出版公司编辑来的电话，问我是否有兴趣写一本关于我的生活的书。

我不太相信自己有能力写出整整一本书，但我确实感觉作为消防员的工作很有价值。于是六个月之后，我完成了《来自第82消防支队的报告》，这本书卖出了200万册，还被翻译成了12种语言。在后来的几年里，我又写了三本畅销书，去年出版了一本回忆录《献给玛丽的歌：一个美籍爱尔兰人的回忆》。

我根本没有料到过自己能够成为一名作家，更不敢想象自己能成为一位畅销书作者。这一切究竟是怎么发生的呢？我经常会想这个问题，感叹之余，我的思绪总是会回到给《纽约时报》所写的那封信上。

对于我而言，最为清楚的解释就是我找到了自己所寻找的主题，一个我赋予了强烈情感的主题，而将之写下来只是这份激情自然迸发的结果。当我写消防员时，和后来我写我的母亲时，我都会感到一种同样的激情。对我而言，这些主题代表了人一生伟大的价值——尊严、诚信、公正。每当我写作时，它们就在我内心燃烧。

多年之后，我的五个孩子每过一段时间都会带着某个两难选择的问题来问我。我该学英语还是学艺术？我该去踢足球还是去打篮球？我工作该选这个公司还是那个公司？

我总是给出同样的答案，他们却依然会问，因为获得令人安心的答案总是好事。我对他们说，去追寻你内心深处真正的感觉，去揣摸那团火焰的炙热程度，因为那就是你心中流淌的激情。你受过的教育和你的经验将会引导你做出一个正确的选择，但无论做什么，只有你的激情才能让你有不一样的感觉。

这就是那一天我站出来捍卫爱尔兰最伟大的诗人所学到的。

（蓝红军 译）

**第2章翻译练习参考答案：**

**1. 翻译下列句子，注意英汉语言之间的差异**：

（1）那个小女孩对主观性问题很不耐烦，她没法回答它们，感到很恼火。

（2）春天，我摸着树干的枝条满怀希望地搜索着嫩芽，那是严冬的沉睡后，大自然苏醒的第一个迹象。

（3）关键在于你必须了解，所有通过自己努力获得的财富和物质都始于清晰且明确的目标。

（4）我有个问题弄不懂，想请教你，你可以回答吗？

（5）应该系统有效地讲授这些翻译技巧，为学生提供课内外练习这些技巧的机会。

（6）马铃薯是温带国家淀粉食物的重要来源，橡胶是热带地区淀粉食物的重要来源。

（7）我们身旁的悬崖边上有一棵巨大的白色橡树，根茎深深扎入岩石中。

（8）她继续在黑暗中狂跑，精力旺盛，意志坚决。

（9）不出所料，周六和周日得分很高；但可能让人意外的是，周一在一周的快乐排行榜中名列第二，这部分是因为人们还沉浸在周末的快乐之中。然而到了周三，这种情绪已渐渐消退。

（10）根据一份报告警示，澳大利亚旅游业面临裁员数千人，收入锐减数十亿美元的危险。1995年至2008年，该国旅游业在全球所占市场份额下降了14%。

**2. 翻译下列语篇：**

**失明的社会原因**

为盲人所做的最伟大的事情，即保护视力已经清楚地摆在公众面前，我为此感到欣喜若狂。保护眼睛、健康、生命及人们珍视的一切的报道犹如响亮的号角，召唤我们再接再厉。无论是外科医生或是门外汉的无私奉献，还是祖国人民的迫切需要都激励我们战胜一切可以战胜的痛苦。

我们最大的敌人是无知、贫穷和对商业社会残酷现实的忽视。正是这些敌人让多数人失明，这些敌人严重影响了儿童、工人的视力，影响了全人类的健康。只要这些敌人一日不除，世上就有盲人和残疾人。

仅仅研究导致失明的疾病和事故或是学习外科医生预防失明或减轻痛苦的方法都远远不够，我们必须竭尽全力消除引起疾病和事故的社会原因。

外科医生认为，失明缘于眼炎。失明的真正原因是人们居住在黑暗、拥挤、肮脏的出租屋里。我们得知，失明的另一个原因是机轮破裂，其实，真正原因是雇主没有保障机器安全。调查显示，雇主没有采用许多保障机器安全的有效措施，只因此举会降低其利润。

劳动报告显示，我们美国人在采取措施保护工人方面异常缓慢，令人无比耻辱的缓慢。

你是否意识到，我们衣服上白色的花边由于其制造者视力的衰退而变黑了呢？问题在于我们不理解贫穷和疾病的根本联系。我认为，如果知道红利的一部分是工人失去视力和折断后背的代价，一个善良的人是不会接受红利的。如果你怀疑经济繁荣与穷人痛苦之间的内在联系，请看看那些工业委员会和劳动局的少之又少但却一目了然的报告。事实胜于雄辩，从报告中，你会发现眼睛失明、身体残疾、四肢萎缩、灵魂堕落的根本原因。我们必须寻找这些原因，揭露并消除导致失明的任何社会原因。我们的战斗口号是：*让人类没有可以预防的疾病，没有毫无必要的贫穷，没有显而易见的无知。*（袁洪 译）

**第3章翻译练习参考答案：**

**1. 用直译或意译的技巧翻译下列词组：**

（1）有其父必有其子

（2）半斤八两

（3）扫兴的人（败兴的事）

（4）打破纪录

（5）无眠之夜

（6）看一步走一步

（7）背地里搞鬼

（8）不辞而别

（9）双重间谍

（10）和盘托出

**2. 用直译或意译的技巧翻译下列句子：**

（1）对甲有利的未必对乙也有利。

（2）在早期的某些边远村镇盛行的是人与人之间无情的争夺。

（3）一个和尚跳水吃，两个和尚抬水吃，三个和尚没水吃。

（4）他无权签订这样的合同。

（5）他让自己身上法官的责任战胜了父亲的亲情，最后宣布他的儿子有罪。

（6）有些作家把司密司描写成坏人。

（7）物以类聚，人以群分。

（8）忧虑伤身。

（9）汤姆被关在屋外，无家可归。

（10）狗改不了吃屎的本质。

**3. 翻译下列语篇，注意交替使用直译或意译技巧：**

**一次特别的体检**

这是一个真实的故事，就发生在第二次世界大战期间美国东部的某州。

一天，一位名叫吉姆的年轻人接到了一张应征入伍的通知，要他第二天去做体检。对吉姆来说，这不宕是个晴天霹雳的坏消息。他愁得整夜年展反侧，难以入眠。平心而论，吉姆并非是个怕死的懦夫，其实他对法西斯恨之入骨。但他就是不想参军入伍。为什么呢？原来这时他正与一位非常漂亮的女孩处于热恋之中，十分不情愿与恋人分开。“假如我能想出个办法让医生相信我有某种生理上的缺陷的话，”他心理想，“我就可以免服兵役了。可是， 究竟要怎么办才好呢？……” 他想了又想。突然，灵光一闪，有主意了，他不禁高兴万分。

第二天上午，吉姆准时赶到医院。工作人员把吉姆带进一个很宽阔的房间里，这时他发现在一张宽大的写字台后面正端坐着一位上了年纪的军医，正在仔细翻阅一堆的体检表格。“他肯定就是主检军医了，”吉姆心理在暗忖，“最好别让这个老头注意到我。”于是他赶紧找个位置坐下，摊开一张旧报纸，佯装读了起来。

但没过多久，吉姆就听到有人在叫自己的名字。他明白已经轮到他体检了。他走到老军医跟前，军医从纸堆了慢慢地抬起头来，迅速、敏锐地对他打量了一番，然后耳语般的细小声音命令吉姆把报纸放到桌子上，马上把衣服脱下来。当然，吉姆只好按军医所吩咐的一切照做。然后，老军医又吩咐吉姆径直走到对面的墙角处的一把椅子上坐下来。但是让吉姆大吃一惊的，他刚坐下，他就听到老军医低声地告诉他的助手：“不用再查了，那个小伙子完全合格。”

“你们连体检都没有做就得出这样的结论，这样做未免太草率了吧？”吉姆还没有从椅子上站起来就忍不住对老军医大喊大叫。“别激动，年轻人。你先把衣服穿上，我会好好给你解释的。”军医心平气和地说道。

当吉姆站在老军医的面前时，老人拍了拍吉姆宽实的肩膀，面带微笑，亲切地说道：“孩子，你说我们没有认真给你做体检，是吗？但我认为已经没有那个必要了。对此，你或许会感到迷惑不解，那我现在就来告诉你是怎么回事。”缓了一口气之后，老军医接着说道：“我低声要你放下报纸，脱去衣服，你按我的吩咐一切照办，这说明你的听力正常。接着我让你去坐在墙角的那把椅子上，你也照我说的做了，这说明你能够看清楚一定距离内的任何物体，这就是说你的视力正常，没有近视。还有，我发现你刚才在看报纸，我们确信你是个智力正常的人。总而言之，我们坚信你是个身心完全健康的小伙子。现在，我很高兴地告诉你：你的入伍体检已经通过了。也就是说，你将成为一名光荣的战士了。祝贺你！”

说完这些话语，老军医向吉姆伸出双手，吉姆也只能将老军医的手握住了。“我真诚地希望你成为一名勇敢的战士，去为人类的正义与自由而勇敢战斗。”老人那充满鼓励的话语使吉姆感动得热泪盈眶。

半年之后，吉姆在欧洲战场上捐躯牺牲了。噩耗传来，他的女朋友难过得几乎要发疯了。她冲向海边，矗立不动，神色凝重地探视着那一望无际的大海。她泣不成声地呼唤着心爱的恋人的名字。“我亲爱的孩子，别这样。”这是一位老人颤抖的声音。“你的吉姆以身殉职，是个真正的男子汉。他把生命献给了全世界的人民，我们应该为他感到骄傲、自豪……”说着，这位老人---姑娘的父亲，也哽咽起来了。此时，他心中唯一的遗憾是，他一直没有让吉姆知道他究竟是谁。这位老人不是别人，正是为吉姆做体检的那位老军医。（钟书能 译）

**第四章翻译练习参考答案：**

**1.翻译下列词组，注意词义的选择技巧：**

（1）娇嫩的皮肤

（2）精致的瓷器

（3）奢侈的生活

（4）虚弱的身体

（5）容易碰碎的花瓶

（6）微妙的外交问题

（7）讲不大清楚的差别

（8）难做的外科手术

（9）灵敏的嗅觉

（10）美味的食物

**2.翻译下列句子，注意词义的选择技巧：**

（1）这是一个**丰盛的**宴会。

（2）他这个人**善于**倾听别人说话。

（3）汤姆一定是个**优秀的**足球队员。

（4）我找不到**合适的**语言来表达。

（5）这是一个**明媚的**早晨，群山上高高地飘着白云。

（6）当然，这些支票是完全**有效的**。

（7）每次他都给酒保**优厚的**小费。

（8）我不会说没有**可靠**根据的话。

（9）这是一家**声誉很高的**报纸。

（10）把**鲜**肉和腐肉分开。

**3. 翻译下列语篇，注意词义的选择技巧：**

 **走近翻译**

翻译是什么？这也许是所有的翻译课程开始时的第一个问题。上高中的时候，这对于我根本不是个问题。翻译只是将一种语言的字词转换成另一种语言的字词。只要我们对于字词有了解，这项工作就几乎已经完成了。但是几年以后，在接受了一段时间的职业训练之后，我在回答同样的问题的时候会犹豫。我的一个教授说，“如果不练习，你就永远不了解翻译。”

所以我就开始和我的同学练习翻译。在最开始我们只是翻译简单句子。我觉得那就像是一个文字游戏------查找新词汇，选择一个释义，和其他词的定义粘贴在一起，然后翻译就出来了。如果手头有权威性的词典，这应该不难，尤其是当有例句来说明词汇含义，翻译就自然而然地在那里了。经过一些练习，我们的词汇量得到了扩充，而且我知道了更多关于词汇含义和用法的事情，比如，“a walking gentleman (一个跑龙套的男演员)”不是“一个正在走路的绅士”，“church key (开瓶子的家伙)”不是“教堂的门钥匙”。我们很熟悉每一个词语的含义，但是当它们被放在一起的时候，意思就整个地变了。我们在很多时候会把它们字面上的意思放在一起，这样就得到了一个错误的概念。因此，经常查字典总是非常重要的。但是有的时候，即使案头有几本词典，我也翻译不出由不超过十个词语组成的句子，尽管这些词语对于我来说都不陌生。我对于一个句子印象深刻，“What shall I go in?”，我认为这句话的意思是“我应该做什么样的工作？’直到教授加上了另一句话，“for the party tonight."显然这里的“What”指的是讲话者打算穿的衣服。另一个例子是“What can I do for you？”，我们在日常生活中经常会听到。但是由销售人员说还是一个密友说，翻译出来的句子就相差得很多。如果我们了解上下文或者说话人，那么被翻译的句子不难，翻译也不难。

所以翻译不仅与词语有关，而且还与背景知识有关。我们知道上下文越多，翻译也就越为精确。翻译练习使我们更加深刻地了解语言中反映的社会价值观。一个简单的“siblings”能够被翻译成一打以上的中文，取决于这个词说的人的年龄和性别。因为两千多年以来，中国人都很重视礼节，年龄的差别和不同的称呼，反映了一个人在家庭中的地位，权力和影响。家庭成员之间应该以固定的称谓来称呼彼此。英语国家的人一般以名字称呼家庭成员，因为他们没有这样强调等级和性别的严格系统。但是他们有自己表达礼貌的方式，所以他们经常以很礼貌和温和的方式说话。为了听出弦外之音，一个中国人也许需要三思。当他们说，“和你说话很高兴”的时候，我们可以很自然地认为这是一种恭维，并且认为这是鼓励对方将对话深入。但是实际上，说话者可能忽略了句子的后半部分“但是我得走了”，这就意味着对方希望谈话结束。如果不是这些翻译练习，我可能永远都不会注意到这些细微的含义。有人说掌握一门外语就必须要学习文学。我要补充的是学习外语和母语相互之间翻译是同样重要的。因为只有这样近距离的比较，我们才能够意识到它们的差别，而这就可以使我们进一步发现在两个社会文化和价值观中潜藏的原因。我认为只有这样才能够对于语言和它后面的因素有了深度的了解和认识。

有意思的是，即使是对于语言和它的涵义都有了准确的解释，我们的翻译依然有可能是差强人意。有一次我们的教授翻译某种救火车的英文说明，他非常负责任—确保每一个术语精确，语言高度对应，所有元素都忠实地遵循原文。几天之后他提交了译文，他被邀请到消防站讲解如何操作新的消防车，因为消防队员们即使在读了他的译文之后也不知道他在说什么。我猜想他的译文肯定是忠实于原文的，但是不幸的是对于那些消防队员来说，这是一本糟糕的中文说明书。因为这我产生了一个问题：翻译应该是服务于作者还是服务于读者？如果翻译过来的东西偏离了原文的主旨——以它设计的方式影响读者，比如提供信息，劝说，取悦，辩论或者是其他任何什么目的，那么它的意思是什么？当一个翻译完成了以后，它应该是一个独立的个体，因为普通人在阅读它的时候，是不会去看原文的（如果他们理解源语言，他们还会需要翻译吗？），更不会去比较译文有多么忠实于原文、用词有多么对应和优雅的。他们所需要的是手中所掌握的译文中的信息。因此我们对于目标读者必须有一个清晰的了解，分析他们的词汇掌握情况与接受程度，译文也许就有了意义。当我上个月申请一份兼职翻译工作的时候，公司职员对我说，“我们的产品来自美国，还没有进入中国市场。我们还在申请科技部和其他国家部门的执照。我们需要把我们的英文说明分别翻译给专家，给公务员和我们未来的客户。” 显然，这3个版本必须有不同的重点和语言风格。说话的人不是专业学语言的，但是他说的话对于我很有启示。我认为在翻译的过程中，我们也会遇到和在写作中相似的问题—“读者的问题”。翻译过程中写下每一个词语的时候，我们应该总是记挂着读者的反馈。我们是为人翻译而不是为语言而翻译的。如果一座构建得十分美丽的桥梁不能在另一端与地面对接，它还能被称作桥吗？一个成功的翻译应该能够帮助读者清晰而又轻松地得到作者的意图，达到最为有效的交流。因此，翻译可以看成一个复杂而又考虑周详的交流项目。

走近翻译是一段快乐的旅程。在这条道路上，我们经常是从“什么”到“怎么样”，最后到达“为什么”。我想知道我们如果把这个过程倒转过来结果会是什么样子：首先确定目标，然后选择道路，蓦然回首时，我们所寻求的就已经在灯火阑珊处了。也许这是在更高或者是更加专业的层次上走近翻译的方法。翻译可不是那么简单------我在经过一段时间的练习之后必须如此承认。确切的说是—好的翻译绝对不是件容易事，就像我的一个教师经常提醒我们的那样，“优秀是一种习惯”。但是，这是一个值得挑战的任务，因为只有在翻译的过程中才可以体验并享受到和语言亲密接触的乐趣。（陆洁瑜 译）

**第五章翻译练习参考答案：**

1. **用词类转译的技巧翻译下列词组：**
2. 一支又一支不停地抽烟
3. 歌唱得好
4. 从美国来的人
5. 陷入麻烦的人
6. 黑人与白人
7. 跨越河流的桥
8. 寻找真相
9. 我不甚了解的一个男子
10. 两个方向我都看得清清楚楚。
11. 病号和伤员
12. **用词类转译的技巧翻译下列句子：**
13. 我们穿过田野, 跨过沟渠。
14. 起来，男儿们，朝他们打。
15. 他在学校表现良好。
16. 对他来说动物总是比人更重要。
17. 我们深深地感激你和你的家人。
18. 我一直害怕见到血。
19. 这家酒店的特点是有一个阔敞的大厅，一个桑拿浴室和一个投币的日光浴室。
20. 我必须当即决定怎样处理这笔钱。
21. 他对自己的工作很满意。
22. 确保孩子们心理健康。
23. 莎拉身体虽然弱，但思想健康。
24. 新合同的有效期为五年。
25. 本人精通电脑。
26. 我们充分意识到形势的严重性。
27. 赠给彼得：祝你早日康复！刘强赠。
28. 他们的诚实与好客给她一生留下了难以磨灭的印象。
29. 队员们都非常钦佩教练。
30. 我们盼望你平安归来。
31. 约翰被他们的热烈欢迎而感动。
32. 我并不想飞到南方去渡假。

**3．翻译下列语篇，注意交替使用词类转译技巧：**

 **建议采用的一种翻译教学模式**

--中级口译证书项目中翻译教学的案例研究

<http://www.ccpcc.com/jjxj/jr/990301.htm>

 …鼓励学生提出有关词类转换这一翻译技巧的问题。为什么要采用这一教学方法呢？原因在于启发式教学也要求老师课堂上充分使学生的主观想法表达出来，因此教师应该从学生的提问中对词类转译这一翻译技巧进行理论的阐述，并通过例子论述相关理论，以便学生受到启发，从而熟练掌握这一翻译技巧的理论背景。笔者在文中力求能对几位成果丰硕的教授所提出的与词类转译这一翻译技巧相关的理论逐一做出阐明。

刘宓庆教授认为（刘宓庆 1991），汉语中动词占主导地位的状况使汉语呈现出动态描述的特点；而英语的特点则是名词与介词呈主导地位。其实汉语是动态语言英语是静态语言这一理论基础在语言学界和翻译研究界已被广受认同。让我们先看看英语吧。名词性的词句与名词化在英语的语篇中比比皆是，尤其是政治、科技文体的语篇中更是常见。例如，科技文体的语篇中，“You can rectify this fault if you insert a wedge.”（如果你用楔子楔牢就可以矫正这一错误。）这一句子往往可以润色为“Rectification of this fault is achieved by insertion of a wedge.”（这一错误的矫正可以通过用楔子楔牢而获得。）王寅认为名词为主的英语的好处在于使结构紧凑、语义完整的篇章显得简洁明了，简短有力。英语中使用复合句通常可以使句子显得冗长累赘，但如果作者在英语篇章中使用名词化的语句，则可以使复合句分散开来。英语中除了名词化现象非常常见意外，英语句子中介词短语运用的也是相当普遍，从而使句子结构呈现多样化。

与此同时，汉语中非常重视使用动词，其使用频密的程度可说到了令人难以置信的地步。例如在简单句“我到家里吃了饭再来”中就使用了三个动词。而 “爬都爬不起了, 叫我跑” 这一句子则几乎全都是由动词所组成。林同济在他的研究中也指出汉语句子中广泛使用动词与其说是妨碍形成句子，倒不如说有助于组成句子。在汉语句子中广泛使用动词，不仅使句子文笔有力，而且使句子具有措辞生动，简洁明了的特点。

奈达（Nida，1969）曾说过：“世界上没有任何两种语言组织文字符号使之成为有意义的词句时表现出相同的手法。”英语中名词化用法占据了主导地位，而汉语则非常强调在句子中使用动词。这使得英语成为一门静态语言，汉语成为了动态语言。因此在英汉翻译中应该根据该特点不时进行词类的转换。正如奈达（1993：133）指出：“一份意义集中的语篇，例如一份主要是通过把动词名词化后描述活动，但同时句子中又缺乏明确的施事、工具、当事的语篇，乍看上去似乎很好翻译，但实际上要把如此名词化的语句意思完整、正确无误地翻译出来通常是非常困难的。”因此如果在英语中名词使用比动词使用有压倒性优势的前提下在翻译成汉语时不进行词类的转换，英译汉是很难以进行的；即便硬要使进行直译，翻译出来的句子也会使中国的读者不知所云，或是觉得译文别扭之极。这在很大程度上是因为中国人习惯了表词达意时应该清楚明了、言之有物、生动形象这一观念。因此，由于英语有时过于抽象、泛泛而论以及晦涩难懂，中国人还不能很好的理解英语表达的含义。例如，如果把英语句子“The absence of intelligence is an indication of satisfactory developments.”逐字翻译成汉语句子“缺乏情报是令人满意发展的标志”显然是无法为中国人理解的。但是，如果把源语中的抽象名词转译成目标语中的具体动词，这个句子的意思就呼之欲出了。这个句子的意思就是“没有消息就是好消息/No news is good news.”

尽管英译汉时应当优先考虑把英语中名词化的词句翻译成动词，但是就如我们都知道的一样，凡事皆有例外。英汉翻译中把名词转译成动词这一技巧不是放之天下而皆准，一成不变的。例如在“The President had prepared meticulously for his journey.”这一英语句子的动词‘prepared’翻译成汉语时最好就翻译成名词。(总统为其出访做了精心的***准备***) 钟述孔指出：“由于汉英两种语言在语法结构和习惯用语上的差异，翻译时必然要首要考虑两种语言之间的转换。”毋庸置疑，钟述孔先生并没有否认汉英翻译时不能采取词类转换这一翻译技巧。因此，英汉翻译中只不过是名词转译成动词占绝大多数罢了。（张家珍 译）

**第6章翻译练习参考答案：**

**1．用增补法翻译下列句子：**

（1）15世纪前，曾普遍认为地球是宇宙的中心。

（2）她买了一个电熨斗和两床被子。

（3）人们看到一个小黑点正在屏幕上迅速地移动着。

（4）虽然常温下水银在空气中是稳定的，但给它加热的话，就与氧化合。

（5）航空上要克服的主要难题是空中加油问题。

（6）氧化作用会使钢铁生锈。

（7）我们要帮助这一地区摆脱落后状况。

（8）频率、波长和声速三者是密切相关的。

（9）无谓的争吵常常断送有益的辩论。

（10）速度快和可靠性高是电子计算机的主要优点。

**2. 用省略法翻译下列句子：**

（1）化学反应的速度和反应物的浓度成正比。

（2）1958年我国生产了第一台电子计算机。

（3）智者爱好真理，愚者躲避真理。

（4）改过不嫌迟。

（5）所谓分析，就是分析事物的矛盾。

（6）扇扇子时，我们为什么感到凉快些？

（7）不管运动方向怎样，摩擦力总是同运动方向相反。

（8）让我们调整一下吧。

（9）教室里有许多同学。

（10）技术人员很好的了解电池的电路特性及连接电池的适当方法是必不可少的。

**3. 用重复法翻译下列句子：**

（1）狮子吃斑马，斑马吃草。蛇吃癞蛤蟆，癞蛤蟆吃虫子，虫子吃绿叶。

（2）他很高，他的兄弟们也很高。

（3）大气压力随高度增加而降低，大气密度也随着高度增加而降低。

（4）我们必须尽力培养学生分析问题和解决问题的能力。

（5）哪里有物质，哪里就有运动。

（6）一切物质都是由分子组成，而分子又是由原子组成。

（7）文章阐明了电荷和物质的关系，阐明了使原子和分子结合成固体的力的性质。

（8）我们称这种力场为电场或静电场。

（9）正电荷不能到处移动，可是电子却能到处移动。

（10）电荷的基本单位是电子的单位。

**4. 请将下列《新菜根谭》中“平心而论” 一文的英译语篇重新翻译成汉语，注意使用增补法、省略法和重复法：**

**平心而论**

世界上总有一些人在做事，总有一些人在说事。做事的人不闲着，或者包个饭店，或者搞个买卖，或者办个工厂，或者建个学校，或者专心科研，或者从军从政。也许对，也许错；也许成功，也许失败，但很投入。他们担着天下的风险（并非都是忽略，大多还是敢于面对），扛着双肩的责任，奋然前行，又战战兢兢，常常是在赌运、也赌命。他们没有时间去说别人的事，也没有精力去理会别人的事。他们抬头看路，埋头做事，任由别人的飞短流长。

说事的人，常常是不大做事。或者也曾经想做事，但做不来。他们可能谁都不如，但又谁都不服。怨天怨地，不怨自己。他们不敢担任何的风险，又不肯出少许的力气。一件事，他们能从头说到尾。先是乌鸦叫，后来喜鹊噪，一会一变脸，令你心烦闹。

并不是你伤害了他，并不是你干扰了他，并不是你阻碍了他。但只要你在做事，他就会来说事。万事开头难。当你刚刚起步，正需要鼓励与支持的时候，他会一盆凉水，一股阴风，让你浑身不舒服。而一旦你业有所成，他又会满面春风地来分一瓢羹，好象不曾给过你那片下雨的乌云。

世上有许多人不喜欢动脑，却习惯于人云亦云。他们常以为错在做事的人，理在说事的人。但平心而论，怎么会这样呢？不做事，本身就是错。再打击做事的人，不是错上加错嘛！

从古至今，许多能人，伟人，都被无休无止地评论着。如孔夫子、秦始皇、武则天、成吉思汗、孙中山、毛泽东、邓小平等，说是的有，说非的也有。也堪称誉满天下，谤满天下。

说人是非，并非明白是非，不过是求全责备而已。说人不行，未必自己真行，不过装腔作势而已。就如演员与观众，每个节目出来，都会有一大堆褒贬。但真让观众上台，可能又演不成了。食客总是在评论厨师的手艺，读者总是在评论作者的长短。再如《红楼梦》的后四十回，乃高鄂所续写。公平地说，几近天衣无缝。但就有那么些人，甚至打着红学家的招牌，一定要说后四十回怎么不行，怎么狗尾续貂。真不行吗？就让这几位“红学家”写写看，他们恐怕连鼠尾都拿不出来。侃山容易，搬山难啊。

能人、富人，永远都是社会的焦点。

能人可能超前，为世人所不理解，会引起议论纷纷，支持的少，攻击的多。

能人可能成功，引起世人的羡慕，也会引起众多评论，佩服的少，嫉妒的多。（只承认你的运气和侥幸）

能人可能被求助，受到世人的关注，从而导致事后的品评，感谢的少，抱怨的多。（你没有求人，但别人求你的事没办或没办好，都是你的错。）

能人也会遭遇挫折，（有人甚至三起三落）感受人心的冷暖，洞知世态的炎凉，帮扶的少，推墙的多。

富人也不轻松。固然也有为富不仁者，但也不能说所有的富者都不仁。他们还有经营能力和运作手段，并且常常要充满冒险地去把握先机。但谁管这些？

一群人吃饭或游乐，大家一定会认为要富者买单，而不是 AA 制。如果你不买，那就是吝啬。

在亲朋好友的圈子里如果有富者，那就必须经常周济他人，否则就会被指责无情无义。

自古就有“杀富济贫”，不管富是怎么富，贫是怎么贫。允许一部分人先富起来的政策，让人们的心态好多了。但仇富观念的消除，还要漫长的历程。

能人、富人都是人，既不神圣，也非完人。他们都有自身的毛病，也会犯各种错误。但平心而论，还有一种错误是别人强加的，那就是众人的期望。期望他们这样，期望他们那样，期望变成了失望，就成了他们的错。对他们求全责备也好，对他们非份希求也好，其实都不应算作他们的错。

我主张鼓励做事的人，哪怕他们真的有错。

我奉劝说事的人，自己也努力去做些可做的事。

我希望人们能平心而论天下事，不要偏激，不要掺杂个人的恩怨，不要取舍于个人的得失。

我更希望做事的人，不要太在意别人一时怎么说、甚至怎么骂。要相信，是非自有公论，只是个时间问题。

**第7 章翻译练习参考答案：**

**1. 用拆译法翻译下列句子：**

(1) 可以设想，如果他未来的计划有什么走漏的话，那是他在行动之前测探民意和国意见

的一个机会。

（2）孩子睡着了，她踮着脚尖走到他床前。

（3）人们到处都在欢呼这个新时代，认为这是与陈腐的过去决裂的一个象征。

（4）他们在极端不利的情况下顽强作战，这就为大部队赢得了极为宝贵的额外时间。

（5）专家们担心，这些南方的热带家蚊在加拉巴哥群岛上造成的致命影响，可能跟十九世

 纪末发生在夏威夷岛上的情况不相上下，当时家蚊带来的疾病导致当地许多鸟类灭

绝。

（6现在英国和厄瓜多尔的科学家研究发现，事实上，这些昆虫是搭载飞机定期地来到岛上，

然后又经由船只迁移到周边其他岛屿，从而在整个群岛蔓延。

（7这种南部的热带家蚊是多种疾病的载体，包括鸟类疟疾，鸟类瘟疫和西尼罗热。

（8这恐怕算得上是最新的例证，说明幕僚们只忠于总统个人而不忠于就职宣言，危害会多

么大。

（9）在如何为这些措施买单的问题上，民调显示，只有一种观点得到了多数人的支持。

（10）对于要求不提供保险的企业支付罚款的规定，公众的支持较上个月温和下降。

（11）青年人拥有上帝所有的眷顾，特别是年轻的女子，她青春亮丽，充满朝气。

（12）他盯着那件衣服，脸上露出渴望的表情，就像一个站在面包店外的流浪汉。

（13）我们向那些遇难者的家属表达深切的同情。因为这起十恶不赦的罪行，他们每天都生

活在丧亲的痛苦中。

（14）民意调查显示，主要反对派处于领先地位。

（15）专家称，这种形势可能会继续，一直到投资者对经济复苏的迹象感到更加确定。

**2. 用缩译法翻译下列句子：**

（1）爱因斯坦由于提出了著名的“相对论”，于1921年获得了诺贝尔奖。

（2）世上无难事，只要肯登攀。

（3）他希望写一篇文章引起公众对这座城市空气污染的关注。

（4）将治疗癌症干细胞的疗法运用于人体还需要好几年时间。

（5）奥巴马本人非常关注企业和那些保费比工资涨的还要快的普通美国民众的成本控制。

（6）为了重新推动这项计划，奥巴马正在转变推销这项国内重点问题的方式。

（7）那么，问题是：经济复苏的速度怎样呢？

（8）这个计划将在几年时间里面挽救或者创造三四百万个工作职位。

（9）1990年8月5日清晨，海上风平浪静。

（10阿诺河从佛罗伦萨流经比萨入海。

**3. 翻译下列语篇：**

**现实世界的例子**

所有这些学术研究仅仅是证明了这些杰出人士多年来向我们展现的情况。现在我们就从中选出几个例子来看看。温斯顿·丘吉尔是二十世纪最伟大的演说家之一，他强制性地练习演讲。据说，世界著名钢琴家弗拉基米尔·霍拉维茨说过：“如果我一天不练习，我自己知道。如果我两天不练习，我妻子会知道。如果我三天不练习，整个世界都知道了。”他肯定是一个魔鬼训练者。但其他世界级的音乐家也说过同样的话，比如波兰钢琴家帕德路斯基和世界著名男高音歌唱家帕瓦罗蒂。

许多伟大的运动员都因其严格的例行训练而著名。篮球巨星迈克·乔丹在已经非常艰苦的团队训练之外还要进行高强度的训练。（如果乔丹拥有巨大的打篮球的天赋，那么他就不可能被高中篮球队开除。）

一直享有盛誉的足球捕接手杰里·赖斯因为球队认为他速度太慢，所以曾经被15个球队淘汰。结果，他非常刻苦的训练，后来其他运动员很难赶上。

泰格·伍兹是证明研究结果的最好范例。他的父亲在他一岁半的时候就教他打高尔夫球，而且鼓励他进行强化训练。伍兹在18岁时成为美国业余高尔夫锦标赛上有史以来最年轻的冠军，这个时候他已经经过了15年的练习。除此之外，他从来没有停止过提高自己的技能，每天都要花数小时健身和练习，甚至调整挥杆两次，因为这样才能提高成绩，而这一点也和研究结果是相符的。

**商业领域**

不论是科学研究还是真人真事，看起来都压倒性地证明专门练习才是杰出表现的根源。只是有一个问题，那就是，商业如何训练？事实上，商业中的很多因素都是可以直接练习的，包括产品介绍，谈判，评价，解读财务报告，这些都是练习的对象。

然而，这些并不是成就伟大管理才能的最重要因素。拥有伟大的管理才能需要具备在不确定的情况下，根据不完整的信息，做出判断和决定的能力。除此之外，还包括与人打交道的能力以及获得信息的能力。这些能力也是可以训练的吗？当然可以。虽然练习的方式跟你练习肖邦练习曲的方式不一样。

相反，商业中的练习就是如何去做你已经在做的事情——在工作中创造练习，但是需要几个重要的改变。第一个就是带着新目标对待任何任务。不仅仅是把完成这个任务，而是做得更好。

写报告包括搜集信息，分析信息和陈述信息，每一个都是可以提高的技能。主持一个董事会议要求最深切地理解公司的策略，对将要发生的市场变化形成一致的观点，为讨论确立一个基调。工作中的任何事情，从最基本的到最难的，都是可以提高的。

**采取新的思维方式**

人如果有了新的思维方式，就会用新的方式工作。研究显示，具有新思维的人处理信息更有深度，信息储存也更持久。对于他们正在着手进行的事情，他们会搜集更多的信息，并且寻找其他的角度。他们会更有远见。这种思维方式会贯穿整个事情。你不仅仅是在从事一项工作，你是明确地从更大意义上把这个事情做得更好。

研究再一次表明，思维方式的区别至关重要。例如，同样是上声乐课，业余歌手把它当成是一种乐趣，从中释放压力。而职业歌手则相反。他们增加自己的注意力，一心一意提高自己的表现。同一个活动，确是不同的思维方式。

反馈至关重要。在商业上要获得反馈并不是难事。然而，大多数人并不积极寻求反馈，而是被动地等待，一面还暗自希望不要有反馈。美国高盛投资银行（Goldman Sachs）的领导才能培训主管史蒂夫·克尔说：没有反馈，“就如同隔着一块长至膝盖的帘子打保龄球。如果你不知道成功的程度，有可能出现两种情况：第一种，你不可能提高；第二种，你不再关心。”在某些公司，比如通用电气，经常的反馈是公司文化的一部分。如果你不够幸运，没有得到反馈，你需要自己去寻找。

**像球一样**

在整个过程中，你的一个目标就是构建被研究者称作“生意精神模式”。想象各种元素如何拼成一个整体，并且互相影响。你投入的精力越多，你的精神模式就会变得越大，你的表现就会越好。

英特尔创始人安迪·格鲁夫，他可以在头脑里面构建出一整个改变世界的技术产业，并且根据需要对英特尔进行了改良。微软创始人比尔·盖茨也有同样的诀窍：他可以在个人电脑刚刚出现的时候就预见到，让电脑走上每个桌子的目标是可以实现的，并且可以创造一个相当大的市场。约翰·D·洛克菲勒也预见到，改变世界的新产业将是石油。拿破仑可能是最伟大的构想家。他不仅能够在脑中构想出一场庞大的战斗的所有要素，更重要的是，他还能在这些要素发生意外变化的时候，迅速做出反应。

这就是专门训练的好处。但是，如果缺了另一个条件，这种训练就是没有用的：要规律地练习，而不是偶然地。

**为什么？**

对于大多数人来说，不用给自己加压，工作已经非常辛苦了。所以，额外的工作太困难，太痛苦，基本不能做到。这也是正常的。如果出类拔萃是一件容易的事情，那就不罕见了。而这就引出了关于成功的一个可能最深层的问题。关于是什么表现促成了杰出的能力，科学家已经掌握了大量的知识。但是，这种表现又是怎么产生的呢，科学家们却无从得知。

一个研究的作者得出结论：“我们仍然不知道哪些因素推动人进行专门训练。”或者正如密西根大学商学院的诺尔·迪奇在和管理者工作30年之后所说的：“有些人就是比其他人更有动力。这就是我不能回答的现存问题——为什么。”

关键的事实是我们并不受制于某种上天赋予的才能。我们可以成为我们希望成为的人。奇怪的是，这个理论并不受欢迎。人们非常不愿意放弃这种想法：只要找到自己的天赋，财富名誉就唾手可得。然而，令人悲哀的是，这种观点是非常束缚的。因为，当人们不可避免地遇到障碍时，他就会做出结论，认为他们就是没有天赋，于是放弃。

也许我们不能指望大多数人取得成就。这个要求太高了。但是，一个全新的消息是，伟大并不是为某一些有天赋的个别人保留的。你也可以做到，每个人都可以。（黎妍 译）

**第8 章 翻译练习参考答案：**

**1. 运用视角转移的技巧翻译以下句子：**

（1）这里远离航线，三年后，才有船只发现这些落难的人。

（2）他就说到这里。

（3）虽然经常有离开的机会，他却不曾离开。

（4）他的给养用完了，就开始吃鸡、鱼和椰子。

（5）我不记得是在几天前看到这位隐士的王国的了。

（6）人总归都要死去，而且基本上大家一生中都至少要得一次大病。

（7）他们灵魂中的火花熄灭了。

（8）我在一个小城长大，从我家到学校只需要十分钟，那个时代也不遥远，大家中午都是回家吃饭。

（9）我永远都记得上三年级时的一次午饭。

（10）不管我在家里说得多么流利，一上台，我的大脑就一片空白。

**2. 语篇翻译，注意在翻译中使用视角转移的技巧：**

宽大的住宅并不能长久地留在游人的记忆中。他象履行义务似的穿过深宅大院，又极其自然地将它们忘得一干二净。然而，萦绕心头的画面，那些一经嗅到玫瑰花香或新鲜干草的气息便会倏地闯入记忆的情景，其实并不复杂。小小的农舍依偎在路旁的树丛中，绿色的屏障上，炊烟袅袅，荫凉的玫瑰丛环绕着门庭；或许，一条不知名的小街上，有座设计不太规范的客店，不远处，灰色教堂的尖顶耸立在乡村墓地中——这才是古老英国的真实写照，这才是英国留给游客的印象。农舍比客店更亲切，比教堂更神圣，它才是深深铭刻在人们心中的英国的标记。

    农舍这样的地方没有多少历史可言，农舍的生活也鲜为世人所知，他们只埋头于自己的事物，全然不注意时间在如何流逝。就这样，他们把二、三百年前的传统保留了来。

    尽管他们无声无息，毫不装模作样，深沉的、英国生活的主流却在那儿流淌。认为历史只是宫廷生活的记录或是寥若晨星的名人的传记，当属浅薄之见。毫无疑问，这些记录或传记的确重要，但人们易于过分强调它们的重要性，况且，它们几乎极少提供了解人民生活的线索，殊不知人民的生活才是英国真正的历史，直到不久以前，英国生活的主流还不在城市，而是在乡村，在无计其数的村镇中。

    华盛顿.欧文远在一百年前就把握住了这一事实。他写道：“外国人若要对英国人的性格有恰如其分的了解，就必须到乡村去。他应该在乡村小住数日，参观城堡、别墅、农场房屋及村民居住的农舍，逛逛公园、花园，沿着矮树丛及林荫小路溜达；他一定要在教堂里消磨一下时光，参加纪念守护神节日的活动，看看集市，与村民同庆他们的节日，与不同场合的人打交道，了解他们的习惯并欣赏他们的幽默。”

    大大小小的村庄，遍布英国各地。有时，几个村庄连成一片；有时又分散在田野间，但彼此间隔极少超过一、二英哩。有文字记载的历史可能从未提及它们，它们却为创造历史贡献了力量。虽然农舍的墙上只有风雨剥蚀留下的印迹及灰色的地衣，找不出动听的故事，诞生在这些寒舍中的人却在异国他乡出了名，其业绩传颂至今。它们刚建好小巧舒适的新家，便卷入了疯狂的内战旋涡。半个世纪以后，它们又加入部队，在“弗兰德信誓旦旦” 。五十多年时间内，他们为大印度帝国奠定了基石。接着，西班牙干枯的田野目睹他们跟着“铁公爵”，征战伊比利亚半岛，历尽艰辛；还看到他们分享滑铁卢辉煌胜利的喜悦。后来，他们再次光临印度，克里米亚雪地的战壕也一睹他们的雄风；昨天，仅仅在昨天，阿富汗、埃及与南非便又再召唤他们了。

    当这些无暇顾及家室的人在国外为英国扬名，将尸骨抛在异乡时，他们的兄弟姐妹却一直在国内保持着古老的传统。他们忙忙碌碌，不引人注目，其劳动却有益于英国的发展；最后，他们长眠在古老熟悉的教堂墓地中。归根结底，这才是真正的英国生活，为了它，人们才去发动战争，才会血染疆场。正是这种富有创造性的生活，才给英国民族带来了财富、繁荣和幸福，形成了英国的荣耀和骄傲所依附的基础。

# 古老的农舍丝毫不引人注目，它们并不独占风光，能点缀周围的风景也十分满足；人们只是为欣赏质朴无华的美时才会注意到它们，对此，它们也无怨言。而现代房屋则是千方百计想赢得人们的青睐；它建在高处，可将广阔的乡野尽收眼底，远近也只属它最瞩目，但古老的农舍宁肯掩映在绿荫荫的山谷中，被树木亲密地环抱着，走近了才能看见，否则，便只有从缕缕烟圈才能判断它的所在了。古老的农舍一直使我们感到太亲近，太熟悉以至对它的魅力熟视无睹。只是到最近它们迅速地崩塌之时，才成为作家和画家作品的主题。的确，英国在变，古老农舍代表的生活已成历史，离我们一天比一天远。二十世纪的英国，火车、电报及汽车的英国已不再是古老农舍的英国了，我们的观点也在变，我们不再从内部而是从外部来看旧时的家庭生活。昔时平凡的事物成为今日诗歌的主题。时间这位魔术师给历史赋予这样的魅力：在它悄悄逝去时，反倒更加迷人。我们只能无不遗憾地、友好地目送着它从视野中消逝。（陈宏薇 译）

**第9章翻译练习参考答案**

**1. 翻译下列句子，注意翻译中时态的处理：**

（1）我们得快点回家，天就要慢慢黑了。

（2）没人知道这个坏家伙这些年都在干什么。

（3）我一直盼望着有机会看这部电影。

（4）以往我从未想过，当我发现人们认为我是无足轻重时，我会感到高兴。

（5）她决定那年冬天退休，到那时在这里任教就有40年了。

（6）帷幕已经拉开，神秘感正在消失。

（7）由于没有得到她的回音，我又给她写了一封信。（提示：非谓语动词表原因，加“由于”）

（8）该高空飞机过去是现在仍然是一种了不起的飞机。

（9）舒伯特去世时虽然年仅32岁，他却已创作了大量的乐曲。

（10）刚才有人在我们的房间里，因为我们打开前门进来时，我注意到地板上有一支仍在

燃烧的香烟。

（11）孩子们，你们必须上床睡觉，不准吵闹。我们的客人5分钟之内就要到了。

（12）虽然牛顿是个伟大的人物，但他的许多见解直到今天还在受到挑战，并且被现代科

 学家的工作所修正。

（13）老人过去常常坐在宁静的公园里的一条长椅上，看着其他的人，一坐就是数个小时，

什么也不干，也不和任何人交谈。（提示：表示过去习惯性动作。特别是由would/ used

to do表达的句型，本身表示的就是过去时。）

（14）当年，基辛格曾需要尼克松的援引而获得权势；如今，尼克松需要基辛格帮他继续掌

 权。

（15）英美两国人民都在不断地试验着各种新的思想，因而流行音乐也在不断地发展变化，

 而且日益与现代民间音乐结合起来。

**2. 翻译下列语篇，注意翻译中时态的处理：**

**琴匣子中的生趣**

亚历山大·布洛克

为了阐明我生活的信条，我必须简单介绍一下我的经历。

我生活的转折点是我决定不做发迹有望的商人而专攻音乐。我父母虽然同情我，也像我一样热爱音乐，却反对我以音乐为职业。考虑到我的家庭情况，他们的这种态度是完全可以理解的。我祖父在莫比尔的斯普林希尔学院教授音乐达40年之久，深受学院师生的热爱和敬重，他的工资却几乎不够维持一大家人的生活。父亲常说若不是祖母精明能干，克勤克俭，一家人非挨饿不可。所以在我们家，只要一提起音乐这个行当，大家就会想起那收入微薄、朝不保夕的苦日子。父母坚持要我上大学，不准我进音乐学院，我也就上了大学。我间谍自己当时还挺高兴，因为虽然我热爱小提琴，大部分课余时间都花在练琴上，但我还有许多其他的爱好。

不等我从哥伦比亚大学毕业，家庭经济严重恶化，我感到自己有责任退学找工作，就这样我投身于商界——事后我每次想起这段经历都觉得是虚度了年华。

我从来无意贬低经商，我的意思是它不适合我。我经商只是为了挣钱。除了能补贴家用给我带来的一点满足以外，我从这项职业得到的唯一东西就是钱。这是不够的。我感到年华似水从我身边流走。对职业的不满使我痛苦不堪。我唯一的抱负就是积攒足够的钱，然后改行，到欧洲去学习音乐。于是，我天天黎明即起，练习小提琴，再去“商业区”上班，几乎来不及囫囵吞下仓促准备的早餐，搞得我可怜的妈妈惶恐不安。我不与商界同事共进午餐，总爱找个便宜的餐馆，随便混上一顿，信手写些和声练习曲。我不停地挣钱，终于，一分一分地攒够了出国的钱。这时，家庭经济情况也好转了，不再需要我的帮助。我辞去商务，感到自己像出狱的犯人一样自由，乘船去了欧洲，一去就是四年。我学习要比从前想象的刻苦得多，然而生活得很快乐。

“快乐”一词还不足以表达我的心情。我是乐不可支，飘飘欲仙了。我过着真正的生活。我是个自由人，做我爱做的、命中注定要做的事情。

假如我一直经商，今天可能已经成了一个相当富有的人，但我认为我那时的生活并没有带来成功；为了金钱我可能放弃了一切无形的东西，放弃了精神上的种种乐趣，那是金钱永远买不来的，一个人要是把获取金钱当作主要的奋斗目标，他的精神乐趣就常常被牺牲了。

我依然脱离商业，几乎违背了所有的亲友的劝告。我们大多数人习惯把成功与金钱连在一起。那种为理想而放弃高薪的念头简直会被人认为是疯子的念头。如果真是如此，我倒要说一声：“咦！疯子真了不起！”

钱固然是好东西，但是为了钱而付出的代价往往太高昂了。（陈宏薇 译）

**第10章翻译练习参考答案：**

**1. 用汉语被动句型翻译下列句子：**

（1）在运动会上表现优异者将得到奖励。

（2）我开始解释, 我不可能干得很好, 因为我的眼镜已给拿走了, 但他不准我讲完。

（3）教堂的钟很大，以前不分昼夜打点报时，但很多年前遭到毁坏，从此便无声无息了。

（4）当更先进的宇宙探测器被送向火星时，这一神秘的现象将得以澄清。

（5）卖方所提供的全部设备和材料将由买方负责检验；质量合格证、检验和试验记录应由制造厂出具。

（6）许可证获准后，即开立以你方为受益入的信用证。

（7）东方天空的光芒使那座山清晰地显露出来。宁静突然被打破，一辆大轿车亮着前灯，

 呼啸着冲进了拱廊街。

（8）他们被雨淋湿了，货品也受潮了。

（9）宁静突然被打破，一辆大轿车亮着前灯，呼啸着冲进了拱廊街。

（10）这孩子昨天挨骂了。

**2. 用汉语主动句型翻译下列句子：**

（1）城里甚至还谱设了排水系统，因为在狭窄的街道底下发现了许许多多陶土制作的排水

 管道。

（2）货物包装得很精美。

（3）他闻道了一股怪味，这才相信我说的是真话。

（4）两车相撞时司机向前倾倒。

（5）论文的最后一部分提供了有关的数据资料。

（6）乙方应负担履行本合同而发生在甲方国家以外的一切税费。

（7）与敝公司有多年生意来往携新船坡Citizen公司推荐了贵公司。

（8）人们常常是早晨在甲地发现那只美洲狮，晚上却在20英里外的乙地发现它的踪迹。

（9）他在青少年时期留下的自卑感从未完全消失。

（10）所有新的医学进步都有潜在的不安全性，如果只考虑安全性问题的话，那就不会有任

何进步了。

**3. 用汉语无主语句型翻译下列句子：**

（1）墙上挂了一些图片。

（2）如蒙早复，不胜感激。

（3）必须指出:同一个词在不同的学科和技术中可以有不同的含义。

（4）应该鼓励孩子学习如何当众演讲。

（5）这种情况下就需要更多的内存。

 做，卖方保留取消合同的权利。

**4. 用汉语是“字”句型翻译下列句子：**

（1）这座桥是以他的名字命名。

（2）历史是人民创造的。

（3）这首歌是我一个朋友谱写的。

（4）这座城市是许多年以前建成的，而现在无人居住。

（5）普通原子中质子数与电子数相等。和这些质子集结在一起的是中子。

**5. 翻译下列语篇，注意不同的被动句翻译技巧：**

**最低工资法令**

**（1）**

谁是法令适用者？

几乎所以年龄在16岁及16岁以上的全职和兼职工人都适用于国家最低工资法令。从事志愿工作和在家族企业中工作的家庭成员不适用于该法令。

何为最低工资法令？

自2007年10月1日起，年龄在22岁及22岁以上的工人，最低工资为成年标准每小时5.25镑。年龄在18到21岁之间的工人，在工作前六个月的实习期间，最低工资为成长标准（development rate）每小时5.25镑, 年龄在16到17岁之间的工人，起薪为每小时3.40镑。部分工人可以得到额外补助，如工作单位提供住宿。工资报酬是指全额报酬，包括加班补助应付薪金，、奖金、佣金、小费和赏金。

我觉得自己现时的收入低于全国最低工资标准，应该如何申诉？

如果您现时收入低于全国最低工资标准，您可采取以下几步措施：

1. 如果您有能力，应该与雇主直接反映。这是你的权利，无按照最低工资标准付薪的雇主将会被罚款。
2. 如果您是工会成员，应向工会反映。
3. 不符合以上两种情况者还可以发邮件到税务和海关署提供的邮箱反映情况，或者拨打该署的热线电话寻求解决途径。

假如您确信自己现时收入低于全国最低工资标准，在适当的范围内您有权去查阅您雇主的工资支付记录。按要求您的雇主必须在14天内提供该记录，并在您的工作单位或者其它相关正常渠道公布。如果您的雇主没有提供该记录，您应该将此事告知就业仲裁委员会。您必须在14天公布期结束起的三个月内提供申诉。

**（2）**

我还想拥有生活中的美，我曾经感受到的美，是日落黄昏的光景、万木回春的盎然、各色佳丽的明眸。但现在，这些光彩夺目的意外惊喜却再也无法打动我了。我想拥有的美，是来自生活本身，而不是突如其来、从天而降。我过去生活中的许多事情看起来都很美。曾几何时，我风华正茂，身边的女伴个个温柔可亲，比现在的任何女子都纯洁善良，可这样的时代已经一去不复返了。如今的的女性们仅仅是外表动人，但我很清楚，她们的外表都是竭尽全力精雕细琢而来。但我心仪神往的生活，美丽是天生丽质的，即便只是稍纵即逝、昙花一现。就像蝴蝶一样，一生姿态优雅。她身上也散发出完美无瑕的魅力。这个生机勃勃、翩翩起舞者的生活状态让我嫉妒，可我能过上的理想生活，最多不过是规规矩矩地付账，对妻子相敬如宾，择时行善。但我总觉得这么做似乎还不够。人生如书，我知道自己生命的许多篇章中，铭刻和珍藏了美丽，我也能随意从他人的人生轴卷中读到美。但对美与生俱来的追求使我并不满足于只在书页上作标记，或者仅仅读懂书中的内容而已。总之，我迷恋的美是完美无缺的，所有的诗人已经迫不及待地预示它会在某处出现，但我们都清楚，生活不会随便就把它呈现给我们，我们也不能轻易预知它究竟在何处。

我还想拥有真情实意，可生活中它不是一种令人唏嘘的奢求吗？唉，我发现人与人之间都是彼此排斥，可为何人类又偏偏是理性的生物呢？婴儿天生都曾拥有过一份天真可爱，可是此后就慢慢消失。即使回顾过去，你可能回忆起的童年，只是一个孤单寂寞、屡屡受辱的年代。不知何故，几乎所有人长大后都会相互戒备。人们在求爱的时候，常常会装得情真意实，我敢说，这不只过是表像，稍纵即逝，而结果却是十足的错觉。更多时候，它只是男女之间纠缠不断的陷阱。你会发现：结婚之后夫妻之间彼此不再温柔体贴，如果他们之间以礼相待，没有肢体交流，夫妻关系也就静如止水了。反正，我发现一直奇妙的是，我的妻子怎么看都像希腊神话中的斯芬克斯一样，心中藏着许多秘密，而我却显得无动于衷。可当我心怀感激，向她娓娓诉说我的事情的时候，她对此一无所知，也好像对我的事毫无兴趣。我无法断言倘若我病了，她会不照顾我，任我感染病菌；也不是说一旦她溺水，我不会马上跳下去救她，就算我不习水性。我的意思是：在危机关头，我们相互容忍，相安无事，但也从不打算再做些什么了。我们避免不了与亲戚的疏远，生活与兴趣也不再彼此相同。当相互碰面时，我们会制造话题，刻意寒暄。我们也反感他们对我们的事情如数家珍。我还发现：与伙伴甚至是孩子交往时，我们总是显得墨守陈规，言行举止多多少少小心翼翼，不敢越雷池一步。我知道人与人之间时刻相互提防，除非是不得已，大家都会下意识地掩饰或者歪曲自己真实的想法与情感。我个人不喜欢现实生活中的人，因为我发现，互相欣赏和钦慕是人类本应拥有的品质，但我们大家都没有。可是一谈到书中人物的品质，像米勒曼特小姐，特洛伊里的海伦，以及贝拉维尔福，梅绿丝娜，还有比阿特丽克斯埃斯蒙德，我心中不禁充满亲切和赞美之辞，一方面是她们的确实至名归；另一方面，我相信她们不会怀疑我行为乖张，或者动机不可告人。

1. **第11章翻译练习参考答案：**

**1．翻译下列明否定的句子：**

1. 世上无难事，只要肯攀登。
2. 那里所使用的东西并非都是我们公司制造的。
3. 我们对这次谈判的失败是有思想准备的。
4. 中国在任何时候和任何情况下，都不首先使用核武器。
5. 他们的意见是：这不是贮藏太阳能的有效办法。
6. 每个人都有自己的缺点。
7. 没有任何人不愿意学习自然课程的。
8. 首相是一位相当重要的人物。
9. 我们遇到困难时，他总是帮我们的忙。
10. 你做实验越仔细越好。

**2．翻译下列含蓄否定的句子：**

1. 这个问题我无法解决。
2. 她还没拿定主意。
3. 这些手表都是防水的。
4. 光的速度太大，因此不能用简单的单位来量度。
5. 要不是我哥哥帮忙，我就不可能完成这项工作。
6. 这个方程式一点都不复杂。
7. 我去钓鱼而不是去上课。
8. 在宴会上她是我最不愿与之邻座的女人。
9. 父亲再聪明也不见得了解自己的孩子。
10. 要不是进行仔细的检查，数据中的错误就不可能发现。

**3．翻译下列语篇：**

**女人消费：一个永不结束的故事**

经济衰退？什么经济衰退？针对英国女性购物习惯的调查发现，过去六个月里，她们在衣服、健身俱乐部会籍和度假旅游上的消费已有所恢复，现在的消费水平甚至比信贷紧缩之前还要高。

邮政金融服务部（Post Office Financial Services）的调查发现，数百万的女人们正悄无声息地从亲戚朋友那里借钱以维持消费水平，调查中说，她们想努力保持形象以免被公司裁员。

消费心理学家唐娜·道森（Donna Dawson）说：“这些女人的购物习惯，不是让我们看到了逃避现实或者躲避真相，实际上，她们更精明和更有计划。经济形势不妙，公司员工和工作机会随之减少，因此这些女人进入的是一种 ‘生存模式’状态，她们改善自己的形象以确保经济和感情能熬过这段时期。女人也知道对自己投资是提高自信心最好方式，特别是在经济困难时期。”

索菲·斯金格（Sophie Stringer）是一名28岁的自由职业研究人员，为某非盈利组织工作；她在经济衰退期间一直买时髦漂亮的衣服，因为她相信当“你是自己唯一代表”时，让自己看起来魅力四射是很重要的。

她最近也是平生第一次加入了一家健身俱乐部加强身体锻炼，因为如果不是公司永久编制人员，得病是犯禁忌的。索菲(Sophie)说：“当你为自己工作时，在某种程度上你是自己的品牌，因此我要照顾自己...我告诉自己这是一项投资。”

她说，她买衣服鞋子是为了工作，而且，如果不停地告诉自己说“不，你不能再买了”，她会觉得很郁闷。

女人们在经济衰退中不断消费的另一个原因是，她们受公司裁员的影响比男人较小。约翰·菲普特（John Philpott）教授是英国人力资源协会（Chartered Institute of Personnel and Development）的首席经济学家，他指出现在的经济危机实质是“男人-转让”。

“男人被裁员的比率已经增加了一倍多，在职男性数量已经下降了2%，在职女性数量下降了0.6%。失业男性数量增加了45%，而失业女性数量增加了25%，”他说。

“非全日制雇佣工作的相对弹性和公共部门工作机会的增长是造成这种情况的主因，在此种类型的就业机会中，女人是强有力的竞争者。”

尽管在其他方面的开销账单有所上升，抵押贷款费用的直线下降还是提振了繁华商业大街的消费。哈利法克斯（Halifax）今天公布的调查显示，经营一个家庭的平均成本（大部分是抵押贷款）的费用从去年占年均收入的28%下降到现在占收入的23%。

典型的英国家庭如今在贷款、电、气和房屋保养上的开支达到7,298英磅，少于去年的8,766英磅－－省下1,468英磅可以花在其他方面。

商业大街上许多的顾客都认为，当银行利率这么低的时候，储蓄毫无意义。

“我花在化妆品、珠宝和衣服上的钱比几年前要多。这让我感觉更好，”哈里特·雷茵（Harriet Lane）说，她来自牛津镇，是一名27岁的学校护士。

“这么低的银行利率，我不清楚存钱有什么意义。我也没有太多的可支配收入，所以我宁愿把所赚到的钱都花在自己身上。”她说。

雷茵说，购买珠宝和化妆品一类的小物品，使她心理上产生很大的差别，尤其是听到经济形势堪忧、前景暗淡的新闻报道时。但趁着受到经济紧缩打击的商店举行减价销售活动，她也抓紧时机多买了一些东西。

“我当然有注意到在过去的六个月中，网站和商店有了更多的促销。我很容易被打动。它刺激象我这样的人去消费，”她说，现在很少买全价商品了。

尚不清楚此类消费中有多少是建基于借债的，但有令人担忧的迹象显示，经济复苏的“嫩芽”（不管是真是假）再次鼓励人们以更不在乎的态度去对待债务。

邮政金融服务部调查揭示“超过1500万名女性在信贷紧缩期间并没有减少信用卡的使用数量，接近300万名女性从亲戚朋友那里借钱维持帐户充盈。”

理财网站unbiased.co.uk在本周指出，在2009年上半年，英国人所借的债比他们所还的债要多，这是六个月来首次出现的现象；今年第一季度的新债务上升到27亿英磅，存款水平降到新低。

英国国家理债专线（National Debtline）的贝西·波登·维尔克斯（Beccy Boden Wilks）说，她仍然要定期对付一些受到我们的购物文化催眠的人：“我处理年轻妇女的债务问题有几年了，她们把大笔的钱花在承担不起的生活方式上。例如，一个女孩负债累累还要去纽约购物。去一趟纽约都要花不少钱，更别说还要购物了。”

**为什么女人们更容易破产？**

凯瑟琳·霍普金斯(Kathryn Hopkins)写道，根据一家顶级的会计公司的调查，英国的女人出手阔绰，堪比名流，破产的年轻人中大部分是女人。

会计公司威尔金斯·肯尼迪（Wilkins Kennedy）说，所有24岁以下破产的人中55%是女人，而5年前只有4(8)3%。去年有1,560名24岁以下的女人宣布破产，同年龄的男人是1,250 名。

“5年前似乎是男人企图摆脱金融债务的桎梏，而现在更可能是年轻女人不负责任地乱花钱。两性之间的这种差别似乎正在扩大，”威尔金斯·肯尼迪（Wilkins Kennedy）的主任安东尼·科克(Anthony Cork)说。

“过去的十年间，年轻女人效仿女界名流奢华的生活方式，使她们承受着巨大的经济压力。我们非常认真地被告知帕丽斯·希尔顿（Paris Hilton）和维多利亚·贝克汉姆（Victoria Beckham）是年轻女人们效仿的典范。”

他说年轻女人喜欢在外租房或者拥有自己的公寓以证明自己的独立性，这样对她们来说经济上有不少压力--问题是年轻的男人似乎受此影响较少。根据英国国家统计局（Office of National Statistics）的报告，20-34岁的男人中有29%现在还和父母住在一起，而年轻女人只有18%的比例。科克（Cork）说：“许多单身的年轻妇女，每月要拿出薪水中的大部分用来偿还抵押贷款。银行利率一变化，她们就容易受到影响，一旦失去工作，更可能使她们破产。”

**第12章翻译练习参考答案：**

**1. 翻译下列句子:**

1. 我疑惑的是他为什么总不吃早饭。
2. 无论你做什么事都要把它做好。
3. 别忘记了，你承诺过要每天锻炼身体半个小时。
4. 他曾经问我们什么时候会在伦敦。
5. 我刚进门就开始下雨了。
6. 我一看见你就认出你了。
7. 直到失去了健康人们才懂得它的珍贵。
8. 不论我身处何处，我都会惦记着你。
9. 空气之于人类就如水之如鱼。
10. 新西兰的气候非常温和，大地四季郁郁葱葱。
11. 他身体虚弱，错失了到西藏旅游的机会。
12. 他把名字写了下来，免得忘记。
13. 要是你不太累的话，我们出去走走吧。
14. 她年纪轻轻，却懂很多。
15. 不管你是否相信，这是事实。

**2. 翻译下列语篇:**

**越过卢比孔河**

向意大利的进军开始了。士兵们甚至比恺撒本人还要热情高涨。为了他们伟大的领袖，他们爬过高山、渡过河流、克服疲劳，面对各种各样的危险。

最终，他们来到了一条名叫卢比孔的小河前。这条河是恺撒管辖的高卢省的边界，河的对岸就是意大利。恺撒在河岸边停留了一会儿。他知道越过卢比孔河就等于向庞培将军和罗马元老院宣布开战，此举将使整个罗马卷入一场可怕的战争中，战争的后果难以预计。

但是他没有犹豫很久。他一声令下，昂首挺胸地越过了浅窄如小溪般的卢比孔河。

他一到达彼岸就高声呼喊：“我们已经越过卢比孔河啦，现在只能破釜沉舟，一往无前。”

很快，恺撒已经越过卢比孔河的消息就传到了罗马，那些曾经密谋要灭掉恺撒的人惊愕不已。庞培的士兵纷纷离开他而去投奔凯撒的军队。罗马元老院的议员和他的朋友们已经准备好要弃城而逃了。

通往罗马的各条大道和小路上，人们都在高喊：“恺撒已经渡过卢比孔河啦！”全国人民都争相出门迎接胜利归来的英雄，并向他欢呼致敬。

“恺撒已经渡过卢比孔河”的消息第二次传入了城里，许多人恐慌出逃。元老院和政府的官员们抛弃了一切，逃亡到庞培将军那里寻求庇护。逃亡途中，有的步行，有的骑马，有的乘轿，有的坐马车，落荒而逃——原因只有一个：恺撒已经渡过卢比孔河了。然而，庞培将军没有能力保护他们。他自己也带着所有还能跟随他的部队，惊慌地逃到海边，乘船驶往希腊。

恺撒成为了罗马的皇帝。

**第13章翻译练习练习答案：**

**1.翻译以下短句，注意先行词及其定语从句的翻译：**

（1）人生短短几十年，不要给自己留下了什么遗憾，想笑就笑，想哭就哭，该爱的时候就

去爱，无谓压抑自己。

（2）下面将一步步引导你分析目前的生活状态，评估你是否过得快乐，为你指引一个可能

 带来快乐的方向。

（3）吝啬鬼卖掉他的一切后买了一块金牌，把它埋在旧城墙边的地里。

（4）我坐在家里的阳台上对着美丽的紫荆树遐想着，湿润的泥土气味又一次唤起了我的记

 忆。

（5）我还记得那一天我在一个被树环绕的房子里面。

（6）这样的"股东"对他拥有股份的公司所雇用的工人们的生活、思想和需求一无所知，而

且他们对劳资双方的关系都不会产生积极的影响。

（7）据空军部门声明，飞机坠毁于当地时间上午3：15（格林尼治标准时间星期五22：45），

 与敌方行动无关。

（8）获得最大利益的使用金钱的方法，是用以初始资本获取更多金钱的方法来投资。

（9）18年前种下的已有10多年未曾生长开花的球茎，怎会从新绽放呢?

（10）满头银发的安迪被认为是最有吸引力的人物之一。

**2.翻译以下长句，注意先行词及其定语从句的翻译：**

（1）在过去的30年中，公共教育中显示的对残疾儿童的巨大关注表明了我们社会中的一种

中强烈的情绪，那就是所有的公民，不管其情况有多特殊，都应享有充分发展其能力的

机会。

（2）除去议会有27件法案来规范广告的条件，没有任何一个正式的广告商敢于推销一种商

 品却不能兑现其在广告中的承诺。

（3）得到了升迁的工人们，成绩进步的学生，学会了一门新语言的外国人——这些都是那

些有可衡量的结果来显示其努力的人们的例证。

（4）“我们对美国国会并不太担心,因为我们在里面有许多好朋友。我们深信, 如果萨达特企

图削弱我们与美国犹太人的联系,他肯定会碰一鼻子灰。”耶路撒冷某一决策者说:“我们

所担心的是,一旦萨达特同卡特尔总统会晤成功,会产生什么样的后果,因为萨达特总喜

欢说些奉承客人的话。”

（5）现在这种让孩子们和其同学或时间竞争的热情导致了一个双层结构，在这个结构里面

善于竞争的A类好像在某个方面要比他们类B的同辈更胜一筹。

（6）这场辩论是由政府发动的，政府请任何一个对英国广播公司有意见的人---包括普通的

听众和观众---来说说这个公司好在哪里或坏在哪里，甚至要说说他们是否认为这个公司

值得被保留下来。

（7）像伯恩茅斯和伊斯特本这样的城镇的涌现是为了给那些数量很多的"舒适"阶级提供居

 住场所。这些人依赖于其丰厚收入而不工作，他们除了 分红和偶尔参加一下股东大会，

向管理层口授一下自己的命令之外，跟社会的其他阶层毫无瓜葛。

（8）本周，拥有仅次于谷歌公司的美国第二大互联网搜索引擎公司雅虎，宣布了网页重组

计划以吸引网上冲浪者和创造新的广告销售方式。

（9）科学真正的敌人是那些对支持全球变暖、臭氧层损耗以及工业发展的其他后果的证据

 提出置疑的人。

（10）那种性别比例能在最大程度上增加一个个体所能拥有的后代数量，并因此能在最大程

度上增加所传递到后代身上去的基因复制品的数量。

**3.翻译以下语篇，注意使用适当的翻译方法使上下文连贯：**

**(1)**

美国的经济是以基本的私有企业和市场导向经济为架构的，在这种经济中，消费者很大程度上通过在市场上为那些他们最想要的货品和服务付费来决定什么应该被制造出来。因此，在美国的经济体系中，个体消费者的需求与商人试图最大化其利润的欲望和个人想最大化其收入效用的欲望相结合，一起决定了什么应该被制造，以及资源如何被用来制造它们。

另一方面，如果大量制造某种商品导致其成本下降，那么这就有可能增加卖方和制造商能提供的供给，而这也就会反过来降低价格并允许更多的消 费者购买产品。美国经济中，私有财产的概念不仅包含对生产资源的所有权，也指其他一些特定的权利，如确定一个产品价格和与另一个私人个体(经济单位) 自由签定合同的权利。

**(2)**

地里研究先驱、斯坦福大学的保罗·厄尔里西认为这些最近在墨西哥森林发现的火山很特别。跟世界上的大多数火山不同的是，它们(热点)并不总是在由构成地球表面巨大漂流板块之间的边界上出现；相反，它们中有许多位于一个板块较纵深的内部。携带这些大陆板块的相对运动已经能够被详细地表述出来，但是这些板块相对于另一些板块的运动还不能轻易地解释为它们相对于地球内部 的运动。为更深入的研究这些火山，教授申请了一项科研基金，这项基金通常会给包括医药科学、环境保护和地球研究等基础研究提供资助。预期将在一年内获得有巨大价值研究成果。

**第14章翻译练习参考答案：**

**1．运用顺承、解说、逆序、分译或综合等方法试译下列各长句：**

（1）伯爵大人，距离在下在贵府门前等候，或者说吃闭门羹，已经七年过去。七年以来，

 我历尽艰辛，努力工作。对此我无须抱怨。现在终于我的词典要出版了，而在此之前，

我没有受过任何的帮助，任何鼓励的话语，或者是赞许的微笑。（综合法）

（2）为保障世界各国和地区的安全，我们要全面禁止并彻底销毁少部分国家庞大的兵器工

 厂，遏止和消除可能导致战争的诸多因素。（逆序法）

（3）第四架飞机坠毁在宾西法尼亚州野外。这显然是因为乘客通过手机获知纽约发生的惨

 剧后，决定制服劫机者。（综合法）

（4）虽然在各处发源起来的生命中，可能只有百分之一最终进化为高度复杂的智能生命体，

但是行星数目之众多，智能生命体必然存在于宇宙中。（顺承法）

（5）由于纽约市的所有海滨遭到医学废弃物的污染，使正值夏天旺季的整个海滨的商业活

 动都蒙受损失。无论是已经关闭的沙滩还是仍然开放的沙滩，都难见游客的踪影。（分

译法）

（6）相当一段时间内，巴黎聚集了大批退伍的外籍士兵。他们曾在帝国和共和国的不同时

 期为法国军队服役。其中许多人生活贫困，易受鼓动，另一部分人公然制造事端，随

 时准备参加骚乱。（分译法）

（7）华特·苏力文在其力作《我们并不孤单》中提到，幸运的是，我们与其他智能生物可

 以通过“独特合理的途径”进行交流。（逆序法）

（8）在从前，只有海边居住的人才吃海鱼，人们每年很难吃上一次肉，加上斋戒频繁而又

 普遍，河鱼在国民生活中极其重要。（解说法）

（9）因为他是一个诗人，这我清楚。但是他的诗歌由家人和朋友精心保管着，而单凭他的

诗歌为学校得知就同意以这种方式纪念他，理由难以充分。（综合法）

（10）纽约让人感觉残酷、紧张、急迫。它的竞争催人奋发，它的判断标准严酷无情。纽约

 各色人等拥挤而又平等地生活在各自的世界。—这一切使外来人对纽约感到压抑和厌

恶，而这一切，又正是纽约人所眷恋的。（综合法）

**2．翻译下列语篇，注意使用英语长句翻译的各种方法：**

**生命的奇迹**

迈克尔.西格尔

我从不觉得自己独特，不过人们经常跟我说：“你是个奇迹”。在我自己看来，我只是一个普通的人，曾有着现实的目标和远大的理想。19岁那年，我在德克萨斯大学读书，正朝着我的“远大理想”迈进。我梦想将来成为一名整形外科医生。

1981年2月17日，我正跟交往三年的女友莎伦一起在图书馆学习，准备有机化学考试。因为已经很晚了，莎伦叫我开车送她回宿舍。我们钻进车内，谁能想到这个动作以后对我将不会如此简单。我很快留意到油表指示没油了，于是我把车开到附近一间便利店，想买两块钱汽油。我关上车门，跟莎伦喊道：“我两分钟就回来。”可是，就是这短短两分钟彻底改变了我的一生。

走进便利店就像踏上阴阳间的奈何桥。桥这边的我还是个身健力壮的医学院预科学生，桥那边的我却成了一场暴力犯罪的受害者。我感觉走进了一个空店，但我突然意识到这里一点也不空。三个抢劫犯正在抢劫，我的出现让他们吃惊。其中一个抢匪立刻掏出一支口径38毫米的手枪顶着我的头，命令我到冷藏室，把我推倒在地，并朝我头的后部打了一枪——他是要置我于死地。他没再开第二枪，显然他以为我已经死了。这三个匪徒抢劫完后，冷静地逃离了。

与此同时，莎伦在想我怎么还没回去。看到那三个男人离开便利店，她开始担心了，因为她看到我最后进去店里。她赶紧过来找我，却没看到一个人—只有一个空空的收银机，里面只剩一张账单和几个便士。莎伦在货架间跑着，并大声喊：“迈克，迈克！”

就在那时，服务员出现在店后面，喊道：“小姐，到底层来。我刚刚被抢劫，他们还开了枪。”

莎伦迅速下去，尖叫道：“你看到我男朋友没？褐色头发的。”服务员没有回答，而是回到冷藏室找到了我。我当时呕吐得快要窒息了。他迅速清理我的喉咙，打电话报警叫了救护车。

莎伦吓呆了，她开始明白我受伤了。但她根本无法想象我的伤势有多严重。

警察来到现场，立刻打电话给谋杀重案组。因为他们觉得我不能活过来，而且救护人员说她从未见过伤势这么严重还能生还的。凌晨1：30分，住在休斯顿的父母被电话叫醒。布莱肯里智医院建议他们尽快赶到奥斯汀，因为他们担心我熬不了当晚。

然而那晚我撑过来了。第二天清晨神经外科医生决定给我动手术。但他很快告知家人和莎伦，我手术后能生存的机率大概是六成。这还不够糟，医生告诉他们假使我有幸活下来，生活会很艰难。我可能无法走路、说话、甚至无法理解一些简单的指令。他们震呆了。

我家人祈祷盼望着能从医生那听到哪怕一点鼓励也好。可是他悲观的话语让他们无法相信我还能再成为社会有用的一员。但是三个半小时手术后，我又一次奇迹般地活过来了。

医生的话没错，我还不能说话，整个右身都瘫痪了。很多人以为我失去智力了，但至少身体状况很稳定。在私人看护病房呆了一周后，医生感觉我康复不少，可以坐救护飞机转到休斯顿的德尔洛康复医院。

意识产生幻觉，身体问题众多，我病后的诊断显得异常黯淡。但是，随着时间推移，我的意识开始变得清晰。大概6周后我的右腿开始能慢慢挪动了，7周后我的右手臂开始活动，8周后，我能开口说些话了。

刚开始我说话特别困难又缓慢，但至少是个开始。我开始盼望着每个新的一天，期望新的进步。正当我以为人生初显曙光时，医院一位欧洲心理学家为我检查后，向我解释道，从检验结果看，她认为我不该再回到大学，而应该设置更“现实的目标”。

听到这番评论，我怒不可遏。我想：“她是谁？凭什么告诉我可以做什么，不可以做什么。她根本不了解我。我是一个坚定而固执的人！”我相信，就是在那一刻，我决定不管怎样，我以后要回到大学校园。

经历了漫长时间和艰辛努力，劫后余生一年半后，那是1983年的秋天，我终于回到德克萨大学。接下来在奥斯汀的几年异常艰难，但是我相信为了看到人生的美丽，人必须经历一些不快。也许我的不快太多了，但是我坚持每天充实地生活，全力以赴。

每一天都是崭新的，很繁忙，很充实。除了上课外，我每周3到5天的时间要到布莱肯里智医院治疗。如果说这还不算什么的话，我每隔一周就要飞到休斯敦接受汤姆.威廉斯的指导。他是位教练员兼主管，曾为许多大学校队和职业联队效力。他帮助过许多受伤的运动员，像厄尔.坎贝尔和埃里克.迪克森。在汤姆身上我学到了：“一切皆有可能。永远不要放弃。”

早在我做治疗的时候，我父亲就给我重复他最喜欢的一句话。疼痛的时候我几乎每天都要温习一遍：“不积硅步，无以至千里；不积小流，无以成江河”。

 1986年6月一个阳光明媚的下午，我蹒跚地走上德克萨大学毕业典礼的台阶，从文学院院长手中接过毕业证书。这时我想起了这些话，我想起了汤姆、我的家人还有莎伦。他们如此地信任我。院长宣布我以“最高的荣誉”毕业，被选至美国大学优等生荣誉学会，并成为1600个文学院候选人选出的12个院长推荐荣誉毕业生，此时我的心溢满激动和自豪。

那一刻大多观众站起来为我欢呼，我以为此时所经历的心潮澎湃和激动心情在我有生之年不会再有。即使后来我获得社会服务硕士学位，成为德克萨止痛减压中心全职员工，都没有这么激动。但是我错了。

1987年5月24日，我才发现没有任何事情能与我和莎伦结婚的喜悦相提并论。莎伦从高中开始就是我的爱人，九年来一直陪伴着我经历所有的快乐和悲伤。对我而言，莎伦就是我的奇迹。我的世界充满了麻烦、伤痛。她就是我黑暗世界的一颗钻石，照亮着我。在我受伤的时候为了能随时守候着我，她放弃了学业。她从未动摇过，从未放弃过我。

是她的信念和爱支撑着我度过那么多黑暗的日子。其他19岁女孩正享受着晚会和生活的时候，莎伦却全身心帮助我康复。对我来说，这就是爱的真谛。

我们美满的婚礼后，我继续在止痛中心兼职，并获得了我的硕士学位。我们非常幸福，而得知莎伦怀孕后幸福无以复加。

1990年7月11日12:15，莎伦把我叫醒：“我们得去医院了…我的羊水破了。”我不禁想命运真得很奇妙，我差点在一个便利店丢了性命。而现在我们在这一天，“7月11日”要迎接一个新的生命来到世界。多年来莎伦帮我渡过一个又一个难关，这次该我帮助她了。

莎伦分娩经历了15个小时。下午3:10，我和莎伦迎来了我们美丽女儿的诞生，她就是肖恩.爱丽丝.西格尔！

看到我们健康活泼的女儿来到这个世界，幸福和快乐化作泪水涌上我的眼眶。我们迫不及待地数着她的10个小手指和10个脚趾头，看着她的大眼睛环顾周围的世界。出生几分钟后的她躺在妈妈的臂弯里。这是一幅多么美丽的画面，永远刻在我的脑海里。那一刻我感谢上帝赐予我们这份最大的奇迹——肖恩.爱丽丝.西格尔。

**第15章翻译练习参考答案：**

**1. 用英语习语的技巧翻译下列词组：**

(1) 害人害己

(2）公事公办

(3）善有善报

(4）眼不见心不烦

(5）欲速不达

(6）铁石心肠

(7）以德报怨

(8）颠倒黑白

(9）火上加油

(10)如履薄冰

**2. 用直译或意译的技巧翻译下列句子：**

(1）理智是人生的灯塔。

(2）夺去了美名也就夺去了生命。

(3）爱情之路，崎岖不平。

(4）若要人不知，除非已莫为。

(5）一燕不成夏。

(6）把握一个今天，胜似两个明天。

(7）与其补救于已然，不如防止于未然。
(8）说是一回事，做又是一回事。

(9）雄辩是银，沉默是金。

(10）当局者迷，旁观者清。

**3. 翻译下列语篇，注意交替使用英语习语翻译的技巧：**

(1）甲：噢，天哪！怎么啦？你身上怎么青一块紫一块的？

    乙：彼得的弟弟把我给打了。

    甲：这坏蛋，咱们来想个法来教训教训他。

(2）甲：把冰鞋给我！

   乙：你闭嘴！

    甲：你若不知道怎么滑冰，干吗不把冰鞋给我？别占着茅坑不拉屎了！

(3）甲：鲍勃拒绝了班上所有人的邀请。

    乙：他这个人我真不明白。

   甲：他真是个脑子不开窍的人，没人愿意靠近他。

    乙：我们最好也别惹他。

(4）甲：咱们上学时的那些女影星都哪去了？

    乙：结婚了呗！

   甲：人人都能找到大款吗？

    乙：人人都想，可并不是人人都能找到。

(5）甲：这是你第一次游览这个城市吗？

    乙：是呀，怎么了？

    甲：也许我该提醒你这座城市有许多骗子手。

    乙：谢谢，我会小心的。

(6）甲：美国是个富裕的国读。很多人都梦想去那儿，但你却回来了。

乙：坦白地说，我很满意自己在这里的普通工作和平静生活。

甲：纽约很令人兴奋，不是吗？

乙：是的。但我却无心卷入那种你死我活的竞争。

(7）甲：丈夫不明白他妻子为什么那么容易生气。

乙：可能他太粗心了。

甲：不是，不是因为这个。实际上她是小题大做，我也觉得是他妻子不对。

乙：不管怎么说男人应该考虑作妻子的情绪。

(8）甲：真是让人忍无可忍！

乙：你为什么这么说？你女朋友做什么错事了吗？

甲：她拒绝见我，她一定是爱上别人了。

乙：我不相信。和她谈谈，好吗？你们之间一定是发生什么误会了。

（9）甲：我觉得是詹森偷了我的文件。

乙：不会的。

甲：他是唯一一个走得晚的人。

乙：我了解他，他决不会干这种事儿。

（10）甲：我的老板是个非常精明的生意人，每个人都很欣赏他。

乙：他是从哪所大学毕业的？

甲：连高中都没上过。他是受了艰苦的磨练而成长起来的。

乙：真是难以置信。

(11）三人行，必有我师焉。择其善者而从之，其不善者而该之。

（12）吾日三省吾身；为人谋而不忠乎？于朋友交而不信乎？传而不习乎？

（13）博学之，审问之，慎思之，明辨之，笃行之。有弗学，学之弗能无措也；有弗问

问之弗能弗措也；有弗思，思之弗能无措也；有弗辨，辨之弗能无措也；有弗行

行之弗能无措也。

（14）多知而无亲，博学而无方，好多而无定者，君子不与。

（15）合抱之木，生于毫末，九层之台，起于累土； 千里之行始于足下。

（16）不闻不若闻之，闻之不若见之，见之不若知之，知之不若行之。学至于行之而止矣。

（17）不知则问，不能则学，虽能必让，然后为德。

（18）无为其所不为，无欲其所不欲，如此而已矣。

（19）天行健，君子以自强不息。

（20）到达美国营地的头一个小时里，我就听到了美国中学英语，美国黑人英语，以及美国普通百姓说的英语，不消说，它们之间的区别非常大。

**第16章翻译练习参考答案：**

**1. 用直译、意译、译文加注/增补法、套译的技巧翻译下列词组：**

(1) 随波逐流

(2) 竹篮打水

(3) 忙如蜜蜂

(4) 犟如牛

(5) 一丘之貉

(6) 小题大做；杀鸡用牛刀

(7) 人配衣裳，马配鞍

(8) 喝倒彩

(9) 杀鸡取卵；竭泽而渔

(10) 惊慌失措

**2. 用直译、意译、译文加注/增补法、套译的技巧翻译下列句子：**

(1) 真搞不明白，像他这么个人面兽心的家伙还自以为风度翩翩？

(2) 我们不能让任何猫猫狗狗都入会。

(3) 你看，我不是说乔治要来吗？你只要一提到某人，某人准到。

(4) 从那时起，约翰·肯尼迪以认真的工作作风和从容的人格魅力成为美国政坛的宠儿。

(5) 他们在外出工作前需要采取适当的保护措施。还应劝说他们别去皮肤美容店，因为将肤

色烤成褐色或深褐色的装置同样能够对皮肤和眼睛造成伤害。

(6) 但是，在我上大学二年级的时候，发生了一件美妙而又令人激动的事。爱神丘比特瞄准

 了我，正好射中了我的心。突然间，我喜欢去上学了，而这一切完全是为了能够看看英

 语二班的那张可爱的脸。

(7) 对约翰逊记载的英语语言总体再增添任何东西都是画蛇添足。韦伯斯特试图对这种反对

 意见予以回击。他经常对约翰逊恶意攻击，这回准备再来一次。

(8) 医学杂志《睡眠》在1999年9月号上发表的一份研究报告说，上下班路远的人（每天

合计需耗费两个半小时甚至更多的时间），比上下班路近的人，每星期几乎要少睡三个小

时的觉，其患高血压的几率也几乎是后者的两倍。

(9) 许多人认为，植物的习性与动物相似，于是梦寐以求的去探求什么“返老还童”的“灵

丹妙药”，就像数百年前彭斯·德·利昂在青春泉祈求仙水一样，结果只能是竹篮打水

一场空。

(10) 没人在建议人们吃东西时要先蘸上盐，而且有些人是该十分谨慎的限制用盐。对他们

来说，血压的高低随着盐摄入量的多少上下波动，就像金发碧眼的每人或红发女郎必须

比看看旅游频道就能晒黑的女人更要当心阳光一样。

**3. 翻译下列语篇，注意交替使用直译、意译、译文加注/增补法、套译的技巧：**

**经济由生化开始**

杰西·亨佩尔

对美国西斯科公司（SYY）①而言，开发绿色产品的过程显得步履蹒跚，举步维艰。近年来，这个基地位于休斯顿的食品服务供应商开发了一条地球加②生产线，生产玻璃清洁器，气味消除器和“绿色”清洁剂。这些产品上均盖有美国环保署（EPA）的“环保设计”许可印章。

问题是，想得到该许可印章可能比较花费时间；特别是将其产品提交给环保署审核的公司数目不断飙升。新产品申请审核等待的时间可以长至一年。一旦产品接受审核，EPA可能会要求对产品作出改变，例如取代某种燃料或香味。“我们要用两年时间来完成这个事情。” 西斯科公司非食物部经理理查德·科特罗如是说。在当今步骤迅速的革新时代，这相当于一生的时间了。

所以两年前科特罗就涉足了清洁剂(I&I)原料在线数据库—CleanGredients③，该数据库由格林布鲁研究院首创研发。和其他环保署代表、研究学者和其他工业上的领导一起，科特罗抓住了一个富于挑战性的问题：我们能否将可持续发展的特性植入设计进程的开端部分，而不是在末端部分才植入？我们能否帮助我们的产品开发商用正确的成分开始生产，而不是在最后阶段再使用替代品？

**程度问题**

他们的工作成就了CleanGredients.org这个网站的出现，该在线数据库网站于2006年10月开通。它的免费服务到1月截止④，之后格林布鲁研究院就开始每年收取会员1000到3000美元不等的登陆费用。

现在它包括的所有化学物质都符合降解标准、水生动物伤害程度标准和对人类生命伤害程度标准。产品开发商通过扫描数据库来确定要用的成分可以通过EPA标准，对环境无有害影响。科特罗估计这个会加快新产品到达市场的时间至18个月。

这种系统方法是研究院的标记－非盈利的标记，帮助行业在供应链上的每一步都保持可持续性发展。执行董事杰森·柏尔森明白可持续性发展是质量运动的延伸。“新的衡量标准感觉起来可能象风险很大的要素，但是他们也是新设计的机会。”柏尔森如是说。

**重新设计发展**

他说公司加进新衡量标准来应对社会实体和物质的健康，以满足标准质量的度量标准，例如成本、表现和外表等，就会取得具竞争性的财政优势。“如果你能在那些方面的任何一点表现突出，你都可以争得市场的份额。”

无论是针对做成清洁产品的化学物质还是封装美容产品和饮料的包装，格林布鲁都在推动行业领导去重新设计他们的产品开发实践，这样这些环保型材料就改善了产品，使得它们更加环保，也更加节省成本。

该机构中10个员工在非盈利结构下进行工作，所以他们可以给商业界和政府提供一个中性的领土进行介入。通过研究整个系统，他们可以给行业领导创造出一种环境去进行更快的革新，并能生产出更加环保的产品。

**从摇篮到摇篮**

“公司所面对的很多可持续发展的挑战都根源于在产品、服务、业务模板和策略方面糟糕的设计，”GreenBiz.com的创始人乔·麦考尔如是说。“格林布鲁研究院针对这些挑战采取了一个从设计找出路的方法，让公司有工具来规划一个更能够可持续发展的路子。”麦考尔在12月份将加入格林布鲁研究院的董事会。

格林布鲁研究院于2002年11月成立，目的是为了将建筑家威廉·麦都努的从摇篮到摇篮的智能生态设计原则付诸行动。它原先是由麦都努和德国化学家米高·布朗咖特于1995年共同创办的咨询机构－麦都努·布朗咖特化学设计公司的一个项目。

他们希望一个非盈利的环境有利于他们将人们和各种想法聚集一起，而这是一个盈利性咨询机构所不能做到的。麦都努和布朗咖特去年从董事会双双离职；从那时起，研究院就开始将其目标扩张到从摇篮到摇篮的原则之外，欲囊括那些在各行业供应链中每一个层次上都有精明设计的项目，也从其它设计大师们那里获得灵感。公司利益在可持续发展中呈现出不断发展的态势，其成员已经从三年前的8位猛增到75位了。

**减少和重复使用**

“自由市场并不总能向设计者提出优质的问题，”柏尔森说。柏尔森接受过设计专业训练，在国家艺术基金会工作，之后再接手管理基地位于华盛顿的顶峰基金（The Summit Foundation）中可持续发展设计项目的革新部门；这是柏尔森2003年入主格林布鲁研究院前之前的事了。“我们常常希望他们要是能问一些艰巨的问题就好了，这样我们就可以与更加艰巨的问题作斗争。”

格林布鲁并没有从艰巨的项目中退缩。另外一个首创是可持续性发展包装联合会的创立（SPC）。2003年，EPA估计美国生产超过236百万吨的市政固体废物。这些废物大多数被送到垃圾掩埋地。SPC行业工作组的合作伙伴问询的是产品材料如何从摇篮运到摇篮，集中关注的是减少和重复使用材料的问题。

SPC成员致力于开发短期又实际的项目来帮助公司们改善他们的供应链，例如星巴克（SBUX）一案例中，使用新的包装来包装巧克力，较旧包装而言，整体减少了材料使用的数量，但同时提高了循环使用材料的百分比。他们也提供同行鉴定的技术简报，就金属铝和PET（生产环境试验）问题，评估工具问题，和可持续性包装的初步定义问题等。

**清除混乱**

他们关注一个项目的资料来源是否可靠，其设计能否在其生活周期里有效，是否使用可再生的能源进行生产，并可以循环使用。公司应支付的会员费用根据其规模每年为1000美元，5000美元或10000美元不等。权重会员公司包括百事（PEP），星巴克，克拉福特食品（KFT），约翰逊&约翰逊（JNJ），塔吉特（TGT）和耐克（NKE）。

“下一个重要的项目是对包装进行标签，这样人们就可以辨认各种材料，”约翰A·德尔佛斯如是说。他是雅诗兰黛（EL），艾凡达，倩碧，品木宣言等化妆品品牌包装开发的副总经理，也是SPC执行委员会委员。“很多消费者对他们能够和不能够进行再循环的东西感到困惑。”

象雅诗兰黛（EL）这样的公司在这该项作中已是先锋之士。但随着可持续性发展逐渐成为主流，顾客也要求他们的产品是环保型产品，那些刚开始应对环保问题的新公司已经开始接近研究院寻求合作了。这种既突然又广阔的增长会是格林布鲁研究院将来的挑战。

“在该领域里，已经普遍存在大量公司意图驾驭标准化规例以利好他们的材料、产品或技术。”麦考尔如是说。格林布鲁研究院却非如此的机构。作为一个非盈利机构，该研究院能够坚持科学发展，不涉足公司政治，只专注于其未来视角，而不是股东价值。”